

## Vocabulariu de Villah.ormes, Llanes (1943) / *Vocabulary of Villah.ormes, Llanes (1943)*

JOAQUÍN GARCÍA DE QUEVEDO SUÁREZ

**RESUME:** Acueye esta collaboración un llistáu de cerca de 600 términos asturianos rexistraos nel llugar de Villah.ormes (Llanes), d'usu antiguu y actual y recoyíos nel añu 1943. Acompañen a esti llistáu unes curties notes caberes dedicaes a cuestiones gramaticales.

**Pallabres clave:** Llingua asturiana, vocabularios llocales, Villah.ormes (Llanes), Asturias.

**ABSTRACT:** This work contains a list of almost 600 Asturian terms of the village of Villah.ormes (Llanes), of ancient and current use and collected in the year 1943. This list is accompanied by a few brief final notes about several grammar questions.

**Key words:** Asturian language, local vocabulary, Villah.ormes (Llanes), Asturias.

### NOTA D'ENTAMU

Per aciu del periodista Javier de Montini llegó a l'Academia de la Llingua Asturiana nel mes de xineru de 2014 esta contribución léxica, de títulu «Vocabulario villahormense-español», recoyíu en Villah.ormes (Llanes), por *Joaquín García de Quevedo Suárez* (Madrid, 1927-2013) nel branu de 1943, a la edá de 16 años.

Al empar, nel exemplar del 22 de xineru de 2014, Javier de Montini asoleyaba nel periódicu *La Nueva España* («Cartes al Direutor») una carta onde daba cuenta cumplida de cómo llegare a les sos manes esti vocabulariu, de la so elaboración y d'otros datos referíos a la biografía del so recopilador, madrileñu de nacencia y fíu d'asturiana.

El trabayu compónenlu 34 páxines mecanografíaes. La primera d'elles ye una portada onde se conseña «Vocabulario villahormense-español por Joaquín García de Quevedo Suárez. Contiene: Vocabulario antiguu y actual; regles de pronunciación; verbos irregularísimos; modismos y locuciones comunes; ejercicios de lectura y muchas cosas más»; síguenla otres 25 dedicaes propiamente al vocabulariu, con alreduer de 600 entraes; y piesllen el trabayu les caberes 7 páxines, dedicaes respeutivamente a «Ejercicios de lectura y aplicación», «Conjugación de verbos irregularísimos», «Otros tiempos y personas de conjugación irregularísima», «Regles de pronunciación» y un «Repertorio de modismos» con 37 entraes.

L'Academia de la Llingua Asturiana agradez mui de veres a Javier de Montini la so iniciativa y a Toñi Puerta Muñoz y David, Marta y César García de Quevedo Puerta, muyer y fíos de Joaquín García de Quevedo Suárez, les facilidaes ufríes pal so asoleyamientu.

## NOTA D'EDICIÓN

Síguense na trescripción del orixinal mecanografiáu les siguientes pantes d'edición, acordies cola ortografía asturiana:

- Emplégase la grafía «h.» pa representar el fonema aspiráu /h/, que nel orixinal mecanografiáu apaez conseñáu siempre con «j».
- Emplégase la grafía «c» en dellos casos nos que l'orixinal conseñaba la grafía «z» pa representar el fonema /θ/.
- Emplégase la grafía «b» en dellos casos nos que l'orixinal conseñaba la grafía «v» pa representar el fonema /b/.
- Asítiense les tildes acordies coles riegles ortográfiques asturianas y castellanes.
- Cuando l'autor nun conseña equivalencia en castellán del términu asturianu márcase per aciu de [...].
- Xeneralícense les terminaciones *-áu*, *-íu* pal casu de los axetivos, acordies colo indicao pol autor na seición «Otras reglas».
- Caltiénense les grafíes «y» y «ll» acordies col orixinal, anque paez claro en dellos casos que nun habría ser esa la realización aguardable.

## 1. VOCABULARIU

### A

**abaxu:** Abajo.

**abeyón:** Abejorro.

**abozadera:** [...]

**ábrigu:** Ábrego.

**acompañar:** Acompañar algún alimento con pan.

**acordanza:** Recuerdo.

**acoyechar:** Recogerse debajo de algún sitio.

**ache:** Voz para espantar a los cerdos.

**afeder:** Oler mal.

**afedondu:** Que huele mal.

**afuracar:** Agujerear.

**agoler:** Oler.

**agora:** Ahora.

- aguchar:** Agachar.  
**agullar:** Toser.  
**agullu:** Tos. Tos-ferina.  
**ah.ambriáu:** Hambriento.  
**ah.umáu:** Ahumado. Ebrio.  
**alagüezu:** Especie de culebra inofensiva.  
**alendar:** Alentar.  
**alfayona:** Chapucera.  
**allegar:** Llegar.  
**alloru:** Laurel.  
**amirar:** Mirar.  
**antroxar:** Antojarse.  
**antroxu:** Antojo.  
**apegante:** Colindante.  
**apeguñáu:** Apretado.  
**apuchetar:** Dar puntadas o coser mal y sin cuidado.  
**apurir:** Alcanzar.  
**arcea:** Variedad de pájaro.  
**argallarse:** Resquebrajarse.  
**árguma:** Planta espinosa.  
**aricio:** Envoltura de la castaña.  
**armadera:** Pieza del carro.  
**arrodiar:** Dar la vuelta a algo.  
**arzolín:** Orzuelo.  
**asina:** Así.  
**asobear:** Colocar el «sobéu».  
**asoleyar:** Avergonzarse.  
**atanadas:** Se dice de las castañas que sin estar malas tienen mal sabor.  
**atapecíu:** «De noche atapecíu» = De noche cerrada.  
**aterrecer:** Temer algo. Tener pereza para hacer alguna cosa.  
**atorollar:** [...]
- atoyancáu:** [...]
- atroneyar:** Hacer mucho ruido.  
**atropar:** Recoger la hierba con la pradera.  
**aupáu:** Se dice del jamón mal curado.  
**ablana:** Avellana.  
**axuntar:** Juntar.  
**ayeri:** Ayer.

## B

- babayu:** Baboso. Tonto.  
**ballicu:** Variedad de hierba.

**ballura:** Abundancia.  
**batullar:** Agitar. Menear.  
**bederre:** Persona de mal genio, quisquilloso.  
**belorcio:** Tonto. Simple.  
**belurdia:** Mentira.  
**bentestate:** «Al bentestate». Al aire libre.  
**berrar:** Berrear.  
**birlar:** Suerte en el juego de los bolos.  
**birle:** Acción de birlar.  
**blandiu:** Blando.  
**bolsu:** Bolso.  
**borono:** Especie de morcilla.  
**botiellu:** Parte de los intestinos del cerdo.  
**brabán:** Cierta clase de arado.  
**brazáu:** Brazado.  
**brenga:** Espina o fragmento de madera que se incrusta en una mano.  
**brisco:** Rama pequeña.  
**bue:** Buey.  
**buxana:** Gusano que se emplea para pescar.  
**buya:** Aguja.  
**buyeru:** Alfiletero.

## C

**ca:** Contracción de casa. P. ej.: «Vo a ca Felinos» = voy a casa de Felinos.  
**cabras:** Olas que hace el mar cuando está picado.  
**cabruñar:** Afilar la guadaña golpeándola con un martillo especial para el caso.  
**cachaba:** Bastón.  
**cachapa:** Funda de madera donde se guarda la piedra para afilar la guadaña.  
**cacipiu:** Recipiente. Cazo.  
**caderia:** Cadera.  
**cadril:** Cadera.  
**cajonín:** Diminutivo de cajón.  
**caldiáu:** Caldeado, caliente.  
**caleya:** Sendero.  
**calumbar:** Zambullirse. Chapuzarse.  
**calumbo:** Acción de zambullirse.  
**camín:** Camino.  
**canoxu:** Canoso.  
**canu:** Cano.  
**caparina:** Polilla.  
**caresa:** [...]

- carpezu:** Costra de porquería en pies y manos.
- caspia:** Residuos de manzana prensada.
- caspirria:** Corazón de la manzana.
- cenahoria:** Zanahoria.
- cerezal:** Cerezo.
- cibiella:** Vareta.
- ciescu:** Partícula de polvo u otra materia que se introduce en un ojo.
- cociú:** Cocido. «Leche cocíu» = Alimento que se prepara a base de leche y harina de maíz.
- cochu:** Cerdo.
- coiciosa:** Aplicada. Ahorrativa.
- coín:** Cerdo pequeño. Lechón.
- colín:** Colador.
- coller:** Coger.
- combayar:** Adular. «Combayón» = Adulador.
- comediante:** Cómico de la Lengua (*sic*).
- comión:** Que come mucho, glotón.
- conceyu:** Concejo. «Tocar a conceyu» = Llamada para la reunión de vecinos.
- corcuspín:** Puerco espín.
- corexa:** Especie de faltriquera.
- cornales:** [...]
- coroyáu, a:** Destruído por la polilla.
- coroyar:** Destruir la polilla de la madera un mueble.
- coroyu:** Polilla de la madera.
- coruxa:** Lechuza.
- cosiliega:** Acertijo.
- costín:** «Llevar a costín» = Llevar una persona o cosa en los hombros.
- cuchar:** Abonar con estiércol.
- cuchar:** Cuchara.
- cuchu:** Estiércol.
- cuñar:** Cuidar.
- cuñáu:** Cuidado.
- cuerre:** (fem.) Montón de castañas.
- cuerva:** Mentira.
- cuévano:** Especie de serones que colocados sobre las caballerías sirven para llevar cosas.
- culiebra:** Culebra.
- cuntar:** Contar.
- cuquiellu:** Cuco.
- cuspir:** Escupir.
- cutír:** Pegar el sol.

## CH

- chinch:** Chinche.  
**chinchopiáu:** Cantidad pequeña de alguna cosa.  
**chinu:** Voz para llamar al cerdo.  
**chisqueru:** Encendedor, mechero.  
**choyu:** Ganga, ocasión.  
**chucu:** Voz para llamar al cordero.  
**chupa:** Mojadura.  
**chupu:** Chupete.  
**churru:** Churro.

## D

- decipela:** Erisipela.  
**deda:** Dedo del pie.  
**dempués:** Después.  
**depicuar:** Dormitar.  
**descuidosu:** Descuidado.  
**despicoretar:** Quitar «la picoreta».  
**dicir:** Decir.  
**dielda:** Levadura.  
**dimir:** Sacudir con una vara para que caigan las castañas del árbol.  
**dir:** Ir.  
**duernu:** Artesa.  
**durdo:** Variedad de pez.  
**durmión:** Que duerme mucho.  
**durmir:** Dormir.

## E

- ei:** Le. (*sic*).  
**elli:** Él.  
**embocar:** Suerte en el juego de los bolos.  
**emboque:** Acción de embocar.  
**emburriar:** Empujar.  
**embutar:** Empujar.  
**embutón:** Empujón.  
**empapiellar:**  
**empollas:** Ampollas.  
**emponderar:** Ponderar.  
**engachedizu:** [...]   
**engadillas:** Angarillas.  
**enganíu:** Ansioso.

- engarrarse** (*sic*): Pegarse.
- engaviellar**: Engavillar.
- engolar**: Colar.
- engruñáu**: Arrugado.
- enmalecer**: Enfermar.
- enroquedar**: Clavarse el aparejo de la caña de pescar en las rocas.
- ensambrar**: Enjambrar.
- entainar**: Comenzar.
- entamar**: Comenzar.
- entaramingar**: Columpiar.
- entornar**: Volcar el carro.
- envaíu**: [...]
- envite**: Empujón. Impulso.
- erutu**: Erupto.
- escalforiar**: Remover.
- escarmar**: Escarmentar.
- escarmáu**: Escarmentado.
- escarrilamiento**: Descarrilamiento.
- escayu**: Pincho que se mete en la carne.
- escazar**: Sacar la miel de la colmena.
- esclariar**: Aclarar la ropa.
- escomiciu**: Cosa pequeña.
- escontraelli**: Ir a buscar a una persona.
- escuchu**: «Al escuchu» = al oído, a la escucha.
- esgaya**: «A esgaya» = en abundancia, mucha cantidad.
- esmenar**: Menear.
- esmigayar**: Desmenuzar.
- esmogar**: Deshojar mazorcas de maíz.
- esmuega**: Acción de deshojar las mazorcas del maíz.
- espantayu**: Espantapájaros.
- espardir**: Esparcir.
- espatalichar**: Patalear.
- esperteyu**: Murciélagu.
- espicha**: [...]
- espitar**: Clavar.
- espolín**: Jaleo, ruido.
- espostar**: Descuartizar.
- estaya**: Banda de terreno.
- esterlina**: Estricnina.
- estómadu**: Estómago.
- estrepu**: Argolla que se coloca en una de las patas de la vaca para que no se dé coces el ordeñarla.

**estrozar:** Destrozar.  
**estrurruxíu, a:** Raquíico.

## F

**fartón:** Tragón.  
**fartucar:** Hartarse.  
**fatu, a:** Fatuo.  
**firmentu:** Fermento.  
**focicar:** Hocicar.  
**focicu:** Hocico.  
**furaco:** Agujero.

## G

**gafu:** De mal aspecto.  
**galga:** Freno de las ruedas del carro.  
**gao:** Variedad de pájaro.  
**gargüelu:** Garganta.  
**gaviella:** Gavilla.  
**gayas:** «Hacer gayas» = dar envidia  
**gayasperu:** Presumido.  
**golver:** Volver.  
**gomeru:** Tira gomas.  
**gomitar:** Vomitar.  
**gorre:** Mozo.  
**gorreta:** Moza.  
**gorrumbu:** Jorobado.  
**granizar:** Nevar.  
**guah.e:** Rapaz.  
**guah.uco:** Dim. de guah.e.  
**guarao:** Huevo incubado.  
**güelu, a:** Abuelo, abuela.  
**güeyinos:** Dim. de ojos.  
**güeyu:** Ojo.  
**guillada:** Vara.  
**guirriu:** Persona que se disfraza en carnaval.  
**guñu:** Brote que sale a la patata. «Patata guñada» = Patata en sazón para sembrar.

## H

**handra:** [...]  
**hespital:** Hospital.  
**hombrín:** Dim. de hombre.



**home:** ¡Hombre! (exclamación).

**hormigor:** Hormigueo.

**horru:** Hórreo.

**humildosu:** Humilde, modesto.

## I

**igua:** «Non tien igua» = No tiene remedio, no tiene solución.

**iguar:** Igualar. Arreglar.

## H.

**h.abas:** Alubias.

**h.achina:** Dim. de hacha.

**h.achu:** Hacha.

**h.ambre:** Hambre.

**h.argatu:** Trapo viejo.

**h.aronáu:** Contenido de un jarro.

**h.artar:** Hartar.

**h.artu:** Harto.

**h.atu:** Hato.

**h.enal:** Henal.

**h.endedor:** El que parte leña.

**h.ender:** Partir leña.

**h.enoyu:** Planta.

**h.errada:** Cubo de madera con aros de hierro.

**h.ígadu:** Hígado.

**h.igar:** Higuera.

**h.irvir:** Hervir.

**h.iyu, a:** Hijo, hija.

**h.oce:** Hoz.

**h.orcáu:** Instrumento de madera, especie de tenedor, con dos dientes para llevar «ROZU».

**h.oriar:** Derrumbarse una pared.

**h.ortiga:** Ortiga.

**h.ortigar:** Herirse con una ortiga.

**H.uaco:** Joaquín.

**h.uenta:** Fuente.

**h.uentina:** Dim. de fuente.

**h.uera:** Fuera.

**h.uercia:** Fuerza.

**h.ueu:** Fuego.

**h.ueya:** Hoja.  
**h.umu:** Humo.  
**h.undir:** Hundir. Pegar.  
**h.uste:** Rama seca para encender la lumbre.

## L

**latada:** Contenido de una lata.  
**lechugada:** Crías del cerdo.  
**lu:** lo.

## LL

**llacón:** Lacón.  
**lladrar:** Ladrar.  
**llamaza:** Lodo.  
**llamber:** Lamer.  
**llambión:** Goloso.  
**llámpara:** Lámpara.  
**llapa:** Lapa.  
**llápiz:** Lápiz.  
**llargatesa:** Lagartija.  
**llargatu:** Lagarto.  
**llargu:** Largo.  
**llastir:** Marchar.  
**llau:** Lado.  
**llavarse:** Lavarse.  
**llavaza:** Líquido con restos de comida que quedan después de fregar y que mezclado con maíz y patatas se da a los cerdos.  
**llendar:** Apacentar al ganado.  
**lleñe:** Leña.  
**llimaz:** Babosa (insecto) (*sic*).  
**llimonal:** Limonero.  
**llobina:** Lubina.  
**lloco:** Loco.  
**llombada:** Caída.  
**llombriga:** Lombriz.  
**llombriz:** Lombriz.  
**llombu:** Lomo. Espalda.  
**lloquecer:** Enloquecer.  
**llorera:** Llanto.  
**llubricante:** Especie de langosta.  
**lluenga:** Lengua.

## M

- macareno:** Inocente. Tonto.  
**macio:** Envoltura de la castaña.  
**macizar:** Arrojar al mar «el macizu».  
**macizu:** Cebo para atraer a los peces.  
**macona:** Cesta típica del país.  
**machucar:** Machacar.  
**machuriar:** Trabajar.  
**machuriu:** Trabajo.  
**magdaleno:** Inocente, bobo.  
**magüetu:** Infeliz, bobo.  
**magustar:** [...]  
**maizote:** Ramo final del maíz.  
**malvís:** Variedad de pájaro.  
**mancar:** Hacer daño, lastimar.  
**manganeta:** [...]  
**mantiellu:** [...]  
**marañu:** Porción de hierba seca.  
**mareru:** Habitante de la costa.  
**mariyinas:** Manías.  
**marullétano:** Fresa silvestre.  
**materia:** Pus.  
**mayar:** Machacar.  
**mazana:** Manzana.  
**mazanal:** Manzano.  
**mazar:** Batir el suero de la leche para hacer mantequilla.  
**mazcayu:** Inocente, tonto, infeliz.  
**meanu:** Aparato urinario del cerdo.  
**melecina:** Medicina.  
**merucu:** [...]  
**mesmu:** Mismo.  
**metás:** Nada más.  
**mia:** Mi. «La mia madre» o «la mio madre» mi madre (*sic*).  
**mio:** Mi.  
**mirrio:** Lombriz.  
**miruella:** Variedad de pájaro.  
**mixuela:** Moquilla.  
**moca:** Tonto.  
**mocar:** [...]  
**mogote:** Rapaz.  
**molín:** Molino.

- montonar:** Amontonar.  
**montonino** (*sic*): Dim. de montón.  
**moña:** Borrachera.  
**moñica:** Excremento de las vacas.  
**moraciella:** Molleja.  
**mordatu:** mordisco.  
**mordia:** Idiota, tonto.  
**morrillo:** Piedra grande.  
**morrudo:** Insulto o exclamación, p. ej. «*jeres morruda!*» = eres el colmo.  
**moscar:** Espantarse el ganado.  
**moscón:** Rapaz.  
**mosqueta:** Fem. de moscón.  
**muile:** Variedad de pez.  
**mullidas:** Frontil.  
**mullir:** Extender sobre el suelo de la cuadra «el rozu» para que caiga «la moñica» y de esta forma obtener «el cuchu».  
**munchu:** Mucho.  
**mundiu:** Mundo.  
**murridosu, a:** Mortecino, triste.  
**musuada:** Bofetada.  
**muxate:** Variedad de pez.

## N

- non:** No.  
**nozal:** Nogal.

## Ñ

- ñalga:** Nalga.  
**ñeru:** Nido.

## O

- ocle:** Algas.  
**onde:** Donde.  
**orbayu:** Lluvia menuda.  
**oveyu:** Cordero.

## P

- pa:** Para.  
**paecer:** Parecer. «Paezmi» = Me parece.  
**pantruque:** Alimento típico que se acompaña a las «h.abas» y que se hace con harina de maíz, pimentón, tocino y cebolla.

- papardilla:** Cierta pez.  
**papu:** Carrillo.  
**parlliatán:** Charlatán.  
**paxáu:** Contenido de una cesta.  
**paxu:** Cesto.  
**pazguato:** Infeliz, inocente.  
**pediódicu:** Periódico.  
**pega:** Cierta pájaro.  
**pel:** Por.  
**peñera:** Cernedor.  
**peñerar:** Cerner.  
**peñerina:** Dim. de peñera.  
**peoyu:** Piojo.  
**per:** Por.  
**percancio:** Hijo natural.  
**percebada:** Merienda de percebes.  
**perrina:** Moneda de 0,05 cts.  
**perrona:** Moneda de 0,10 cts.  
**petar:** Convenir. «No me peta» = no me conviene.  
**pica:** Rivalidad.  
**picoreta:** Copa o parte más alta del árbol.  
**pidir:** Pedir.  
**piértiga:** Pértiga.  
**piescar:** Melocotonero  
**piesco:** Melocotón.  
**piesllar:** Cerrar con llave.  
**pinche:** Elegante. Presumido.  
**pindiu:** Pendiente.  
**piscuezu:** Pescuezo.  
**pisuecu:** Especie de duerno.  
**pitu, a:** Pollo.  
**pizcatu:** Pellizco.  
**pizcuervo:** Especie de pez.  
**poléu:** Mimos.  
**prebar:** Probar.  
**predique:** Sermón.  
**prestar:** Gustar. «Prestómi» = Me gustó.  
**prestu:** Dispuesto.  
**pribar:** Probar.  
**probe:** Pobre.  
**probín, a:** Dim. de pobre.  
**puertazo:** Portazo.

**pulgadas:** Peladas.  
**pulgar patatas:** [...]  
**pulgos:** Peladuras de las patatas.  
**puño:** Puño.  
**purretu:** «En purretu» = desnudo.

## R

**rabera:** Pieza que se añade al carro para llevar «rozu».  
**rabinar:** [...]  
**rabisu:** Rabioso.  
**rabucar:** Cortar el rabo.  
**rabudo:** Ceñudo. De mal genio.  
**ramascu:** Rama.  
**raposu:** Zorro.  
**rasguñar:** Arañar.  
**rastrona:** Que arrastra. «La mar está rastrona» = Hay resaca.  
**rastru:** Especie de arado para alisar la tierra.  
**ratina:** Vaca de raza suiza.  
**reblagar:** [...]  
**reblagatu:** [...]  
**rebociñu:** Especie de manteleta de terciopelo del traje típico asturiano que se coloca sobre los hombros.  
**recimal:** Parra.  
**reflán:** Refrán.  
**reh.astiar:** Hartar. Empalagar.  
**reh.astiáu:** Harto. Empalagado.  
**rellampagar:** Relampaguear.  
**rellámpagu:** Relámpago.  
**repasar:** Zurcir.  
**repela:** [...]  
**repicar:** Colocar en la cabeza el pañuelo típico del traje regional.  
**resguñar:** Arañar.  
**resguñu:** Rasguño.  
**resmila:** Pájaro nocturno.  
**respe:** Mal genio.  
**respetosu:** Respetable.  
**respigar:** Estremecerse.  
**respingo:** Estremecimiento. Escalofrío.  
**restorcíu:** Retorcido.  
**resurtir:** Eruptar.  
**retoriar:** Gruñir.

**revellú:** Raquíto.  
**ribayu:** Torrentera.  
**riñir:** Reñir.  
**roín:** Ruín.  
**rolla:** [...]

**rollar:** Rodar.  
**ronquiellu:** Carraca.  
**roñar:** Gruñir. Regañar.  
**roxura:** Locura.  
**rozu:** Plantas espinosas que se emplean para «mullir» las vacas.  
**rustíu:** Tostado.  
**rutín:** Rutinario.  
**ruxir:** Sonar.

## S

**saltapraos:** Saltamontes.  
**saltón:** Gusano.  
**sarapicu:** Sarampión.  
**saya:** Enaguas.  
**sayar:** Escardar.  
**secañu:** Sed.  
**sede:** Sed.  
**segote:** Especie de hoz.  
**semeyu:** Semejante.  
**señorín:** Dim. de señor.  
**sidre:** Sidra.  
**simplín:** Dim. de simple.  
**sinsorgona:** Boba.  
**sinsustancia:** Simple, boba.  
**sobéu:** Coyunda.  
**sobrín:** Sobrino.  
**soleyada:** Insolación.  
**sollutir:** Callar, no decir nada. «Non sollute» = Está callado, no dice nada.  
**somantu:** Sentar sobre las rodillas.  
**somoquiatu:** Cachete, torta.  
**soplón:** Curioso.  
**sorbarriar:** Resbalar.  
**sumidoriu:** Sumidero.

## T

**tabanada:** Guantada.  
**tábano:** Mosca del ganado.

**talanquera:** Borrachera.  
**tapín:** Bloque de hierba y tierra.  
**tapinar:** Tirar tapines.  
**tarabica:** Perinola.  
**taramingarse:** Columpiarse.  
**taramingueru:** Columpio.  
**tarazada:** Cortadura.  
**tardi:** Tarde.  
**tarrones:** Terrones.  
**telga:** [...]

**tente-mozo:** Palo con que se sujeta el carro.  
**teyáu:** Tejado.  
**to:** Tu. «La to tía» = Tu tía.  
**tochu, a:** Loco. Tonto.  
**tocín:** Tocino.  
**toletar:** Aguantar. Soportar.  
**tolín:** Variedad de pez.  
**tollancu:** [...]

**toñada:** [...]

**topa:** Voz para llamar al cordero.  
**tose:** Tos.  
**tou:** Todo. «Tou con tou» = Completamente todo.  
**tovía:** Todavía.  
**trabayar:** Trabajar.  
**trabayu:** Trabajo.  
**tranca:** Pestillo. Cerrojo.  
**trancar:** Echar «la tranca».  
**trapiar:** Nevar.  
**tremedal:** Lodazal.  
**trildu:** Raído.  
**tripu:** Ombligo.  
**trombeyu:** [...]

**tronzar:** Serrar troncos.  
**truquiar:** Tropezar  
**turniar:** Embestir.  
**tuser:** Toser.

## U

**ucálitu:** Eucalipto.  
**ugu:** Yugo.  
**untu:** Grasa del cerdo.  
**Uviedo:** Oviedo.



## V

- vacantes:** Vacaciones.  
**valir:** Valer.  
**varetas:** Especie de juncos para hacer cestas.  
**vasa:** Cacharros de la cocina. «Fregar la basa» = fregar los cacharros.  
**vaseru:** El que vende cacharros de cocina.  
**velardas:** Orejas.  
**vera:** Orilla del camino.  
**veranina:** Variedad de pájaro.  
**verde:** Hierba recién cortada que se da al ganado.  
**vetrinariu:** Veterinario.  
**vexiga:** Vegija.  
**viender:** Vender.  
**vieyera:** Vejez.  
**vieyu, a:** Viejo.  
**villah.ormigo:** Natural de Villahormes.  
**víspara:** Avispa.  
**vuelcina:** Dim. de vuelta.

## X

- xárago:** Variedad de pez.  
**xaréu:** Juerga.  
**xatu, a:** Ternero.  
**xente:** Gente.  
**xidu:** Bueno.  
**xíriga:** Jerga de los tejeros.  
**xorde:** Atontado.  
**xulia:** Cierta pez.  
**xuliar:** Callar.  
**xunclo:** Junco.  
**xurar:** Jurar.  
**xurgar:** Hurgar.

## Z

- zada:** Azada.  
**zancadiella:** Zancadilla.  
**zapata:** Cierta pez.  
**zaporrada:** Caída.  
**zaramullar:** [...]  
**zarda:** Especie de desván donde se colocaban las castañas.  
**zaspjar:** Dar. «¡Zaspia!» = Dame.  
**zunas:** Malas costumbres.  
**zurdiu:** [...]

## 2. EJERCICIOS DE LECTURA Y APLICACIÓN

–¿Ónde diablo h.óiste, rapaza?

–¡Oñu!, a onde usté mandómi.

–¡Ah morena!, y pa echar las vacas al agua tardesti tantu...

–Es que la «niña» moscó y h.óise er (sic) cierru de «Poldina».

–¡Eres morruda! ¡Anda!, vete a por una ración de ello verde.

–Güeno, ya vó.

–¿Vendisti la vaca, Manolo?

–Vendíla, H.uaco.

–¿Cuánto te dieren per ella?

–12.000 reales.

–¡Oñu!, bien te la pagaren.

–La «Perla» valíalo, H.uaco.

–¿Y la xata, vas a criala?

–Non, venderéla al «Perlitu».

–¿Ónde vas tan pinche, «Justavo» (sic)?

–Vo a corteh.ar a la h.iya de «Tasio el del Llimonal».

–¡Ah mazcayu! Dasme pena, non ves que esa gorreta no te quier.

–¿Pues a quién quier?

–Esa moza non quier más qu'al dineru y tu eres más probe que las ánimas.  
¿Por qué non te casas con la mi sobrina? É probe pero no la hai más trabayadora y coiciosa.

–¡Ah muyeres! Desde que la primera comió la mazana el mundiu non tien igua. Vome a mayar tarrones hasta que no me arme y a la noche, báñome en sidre!!

## 3. CONJUGACIÓN DE VERBOS IRREGULARÍSIMOS

Presente de indicativo  
del verbo SER

Yo ero  
tu eres  
elli es  
nos. somos  
vos soes  
ellos son.

Pretérito imperfecto indicativo  
del verbo HACER

Yo h.eci  
tu h.acisti  
elli h.ezo  
nos. h.acimos  
vos h.aciestes  
ellos h.acieren

*Pretérito imperfecto  
indicativo del verbo PONER*

Yo poní  
 tu ponisti  
 el ponió o puenxo  
 nos. ponimos  
 vós poniéistes  
 ellos ponieren.

*Imperfecto de subjuntivo  
del verbo SER*

Yo h.ora o h.uera  
 tu h.ueras o h.oras  
 el h.uera  
 nos. h.óramos o h.uéramos  
 vos h.órais  
 ellos h.oran o jueran.

**4. OTROS TIEMPOS Y PERSONAS DE CONJUGACIÓN IRREGULARÍSIMA**

**dindo:** Yendo.

**hebo:** Hubo.

**echesti:** Echaste.

**duelmi:** Me duele.

**murise:** Morirse.

**paezmi:** Me parece.

**h.acístime:** Me hiciste.

**ídevos:** Marcharos.

**sentádevos:** Sentaros.

**duelmi:** Me duele.

**duelti:** Te duele.

**dueli:** Le duele.

**duelnos:** Nos duele.

**duelvos:** Os duele.

**duelyos:** Les duele.

**5. REGLAS DE PRONUNCIACIÓN**

Se señalan unas normas generales de pronunciación, sin pretender, por que es imposible, establecer las excepciones a las reglas. Aquéllas son más numerosas que éstas.

## VOCALES

-E-: Tiene sonido de I en gran número de palabras. Por ejemplo: *tardi, pidir, dicir, riñir, valir*, etc.

-I-: En algunas palabras tiene sonido de IE. Por ej.: *gaviella* por gavilla, *zancadiella* por zancadilla, etc.

-O-: La o final de palabra se pronuncia casi siempre como U. Así: *H.umu* (humo), *truenu, morenu, truenu*, etc.

También se pronuncia la *o* como *u*, en numerosos casos, en medio de palabra. P. ej.: *Cuntar, murir*, etc.

#### CONSONANTES

- F-: La F en algunos casos se pronuncia como J. *H. uente*, en lugar de fuente, *h. ueu*, por fuego, etc.
- H-: Se pronuncia como J. *H. ambre, h. ígadu, h. undir, h. acha*, etc.  
En otros casos, menos corrientes, se pronuncia la H como F: *focicu* (hocico), *fartucar* (hartar), etc.
- L-: La mayor parte de las palabras empezadas por L se pronuncian como LL. P. ej.: *llavar, llamber, llápiz*, etc.
- G-: Se pronuncia, en contados casos, como X: *xente*, por gente, etc.
- J-: Es corriente pronunciarla como Y. *Teyáu* (tejado), *trabayu* (trabajo).

#### CONTRACCIÓN DE PALABRAS

No se pueden dar reglas fijas para su formación, por otra parte, son escasas. Ejemplos: *ablanas*, por avellanas, *escarmar*, por escarmentar.

Más frecuentes son los casos en que una palabra sufre la pérdida de una o varias letras: *ucálito* (eucalipto), *bue* (buey), *berrar* (berrear), *mazana* (manzana), *molín* (molino), *tocín* (tocino), etc, etc.

Por el contrario, otras palabras experimentan un aumento: *emponderar* por ponderar, *axuntar* por juntar.

#### FORMACIÓN DEL DIMINUTIVO Y DEL AUMENTATIVO

La terminación del diminutivo es *ín, ina*. Ejemplos: *cajonín* (cajoncito), *ton-tina* (tontita).

El aumentativo es *ón y ona*. *Bobón, encinona*, etc.

#### OTRAS REGLAS

Las terminaciones *ado, ido*, se convierten en *áu, íu*. Ejemplos: *h. irvíu* (hervido), *cuidáu* (cuidado), *costipáu* (constipado), etc.

Los nombres de árboles suelen terminar en *ar*: *castañar* (castaño), *h. igar* (higuera), *piescar* (melocotonero). Otros terminan en *al*: *mazanal* (manzano), *llimonal* (limonero).

## 6. REPERTORIO DE MODISMOS

- Ave María:** Exclamación de uso general.  
**al bentestate:** Al aire libre.  
**a esgaya:** En abundancia, mucha cantidad.  
**cadora y cuando:** En cualquier momento.  
**tou con tou:** Completamente todo.  
**chupa de dómine:** Mojadura.  
**dar en tierra:** Caer.  
**más gorda non se vio en prau:** Exageración manifiesta.  
**pinta malhaya:** Exclamación de asombro o admiración.  
**rabiáu de h.ambre:** Muerto de hambre.  
**de berbéu:** De mentira.  
**d'ah.echu:** Completamente, del todo.  
**non me dieren consonante:** No me dieron ninguna explicación.  
**pa mi que:** A mi parecer.  
**a media bría:** A media ración.  
**pa siempre y un día:** Por mucho tiempo.  
**de cuando en vez:** De vez en cuando.  
**roín comedor:** Persona que come poco.  
**gozar un paxáu:** Pasarlo muy bien.  
**gozar como un verderón:** Pasarlo muy bien, disfrutar.  
**estó que non me armo:** Estoy que no me tengo.  
**nun tien igua:** No tiene remedio.  
**a vagate:** Va para rato.  
**al rus:** Sin nada.  
**váitela:** Exclamación.  
**non h.ora malo:** No fuera malo.  
**ni soca:** Nada.  
**hebo morise:** Estuvo a punto de morir.  
**a carreras:** Corriendo.  
**de mucho cuidado:** Muy delicado, de mucho cuidado.  
**al escuchu:** Al oído.  
**en purretu:** Completamente desnudo.  
**hacer gayas:** Dar envidia.  
**moscar cuando llueve:** Hacer las cosas al revés.  
**é corrutu:** Es del dominio público, todo el mundo lo sabe.  
**dar la pargayuela:** Dar a la lengua.  
**peñerina nueva bien peñera:** Refrán que no necesita explicación.